



Bibliographie Pascale Elbaz

Thèse de doctorat

Elbaz, P. (2014). *Les idées et la terminologie esthétiques à travers le « Shugai » 書概 [Aperçu de calligraphie] de Liu Xizai 劉熙載 (1813-1881)* [thèse de doctorat, Inalco].
<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02427224v1>

Ouvrages

Elbaz, P. (à paraître). *De chair et d'os : la calligraphie chinoise sous la plume du lettré Liu Xizai 劉熙載 (1813-1881)*.

Chapitres d'ouvrages

Elbaz, P. (2021). Inter-activité, co-construction : quand l'outil numérique dé-hiérarchise le rapport entre enseignant.es et étudiant.es en langue. Dans D. Jamborova Lemay et L. Ouvrard Andriantsoa (dir.), *Distances apprivoisées : l'enseignement confiné des langues étrangères* (p.87-94). Editions des archives contemporaines.
<https://www.archivescontemporaines.com/articles/4882>

Elbaz, P. (2019). “让中华文化展现出永久魅力和时代风采 Que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque” : la terminologie de la culture dans le discours au XIXe Congrès du Parti Communiste Chinois. Dans M.C. Jullion, L.M. Clouet et I. Cennamo (éd.), *Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction* (p.185-210). Edizioni universitarie di lettere economia diritto, .
<https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/qlcm-11-Institutions-medias>

Elbaz, P. (2017). Bichu he shuxie : Liu Haisu zuopinzhong de xihua yingxiang 笔触与书写 : 刘海粟作品中的西画影响 Touche peinte et ligne écrite : influence de la peinture occidentale dans les œuvres de Liu Haisu (Ningyue Li 李宁玥 (trad.)). Dans X.M. Yang 杨小民 (dir.), *Yatai*

yishu 亚太艺术 (p.112-118). Nanjing daxue chubanshe.

Elbaz, P. (2017). La place de l'os, *gu*, dans les traités de calligraphie chinoise. Dans X. Li (éd.), *Calligraphie chinoise - théorie et application à l'enseignement* (p.55-70). You Feng.

Elbaz, P. (2016). Le beau, le laid et l'inachevé : apport du "Précis de calligraphie" de Liu Xizai à une réflexion sur l'esthétique. Dans B. Bouvier-Laffitte et A. Puzet, *Arts et intercultures ou les mutations silencieuses de la Chine contemporaine* (p.75-100). L'Harmattan.

Articles dans des revues à comité de lecture

Elbaz, P. (à paraître). Ligne écrite, ligne peinte : écho et cohérence chez Pan Tianshou et Liu Haisu. *Art Asie Sorbonne*.

<https://creops.sorbonne-universite.fr/collection-asie/>

Elbaz, P. (2021). L'Université de la Sorbonne de Liu Haisu : lignes et touches dans l'œuvre d'un peintre chinois en France. *Écriture et image*, 2, 154-171.

<https://ecriture-et-image.fr/index.php/ecriture-image/article/view/77>

Elbaz, P. (2016). Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues. *Les Langues Modernes*, 2, 39-47.

<https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article6300>

Elbaz, P. (2013). L'apprentissage du chinois à travers le geste d'écriture. *Voix plurielles*, 10(2), 43-55.

<https://doi.org/10.26522/vp.v10i2.840>

Elbaz, P. (2010). Poésie, calligraphie, peinture : voies d'apprentissage du chinois. *Les Langues Modernes*, 2, 22-29.

<https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article3238>

Articles dans des revues sans comité de lecture

Elbaz, P. (2017). Comment traduire les termes d'origine physiologique dans les jugements d'appréciation de la calligraphie chinoise ? *Le Bulletin du CRATIL*, 15, 33-49.

https://www.isit-paris.fr/app/uploads/2019/04/BDC_15.pdf

Traductions

Livres

Wang, B. (2021). *Histoire illustrée de la peinture chinoise*. Horizon oriental.

Tan, M. (2020). *Le chant de la terre chinoise : photographies de la Chine d'aujourd'hui*. Horizon oriental.

Articles

Wang, J., Yu, Z. (2018). Vœux de Nouvel An à la saveur antique. *Institut Confucius : magazine en*

chinois et en français, 46, 16-25.

<https://www.institutconfucius.fr/documents/115>

Guo, M. (2017). Il y a mille ans déjà : la publicité. *Institut Confucius : magazine en chinois et en français*, 45, 12-21.

<https://www.institutconfucius.fr/documents/118>

Articles expertisés

Bi, Y. (2021). Interprétation et traduction des phraséologismes du chinois vers le français : le cas du roman *Beaux seins, belles fesses* de MO Yan. *Lexique*, 29, 157-172.

<https://lexique.univ-lille.fr/interpretation-et-traduction-des-phraseologismes-du-chinois-vers-le-francais-le-cas-du-roman-embeaux-seins-belles-fesses-em-de-mo-yan.html>

Hu, J. (2021). De l'écriture d'un seul tracé (yibishu) de Wang Xianzhi (344-386), précurseur de la cursive folle. *Écriture et image*, 2, 96-117.

<https://ecriture-et-image.fr/index.php/ecriture-image/article/view/38>

Communications orales

Elbaz, P. (2021, 29 mai). *De la traduction collaborative à la performance : variations sur le Moi et l'Autre* [communication orale]. Carrefours culturels : littérature - traduction - didactique en littérature, Beijing Foreign Studies University, Pékin, Chine.

https://www.wbi.be//sites/default/files/attachments/event/brochure_-_colloque_francophone_-_carrefours_culturels.pdf

Elbaz, P. 2021 (21 mai). *Le chinois, quelle langue étrange ! Ecrire, coder, traduire en chinois* [communication orale]. Séminaire Interculturel de l'UFR EILA, Université de Paris, Paris, France.

Elbaz, P., Lacour, P. et Lemay, D, 2021 (12 mai). *Atelier de formation TraduXio (plateforme de traduction collaborative en ligne)* [communication orale]. Colloque Humanistica 2021, Rennes, France.

<https://humanistica2021.sciencesconf.org/341031>

Elbaz, P. 2021 (14 avril). *Traduction assistée par ordinateur et traduction automatique neuronale pour la combinaison chinois-français* [communication orale]. Séminaire de l'institut de France, Paris, France.

Elbaz, P. et Jun, M. (2021, 15 février). *Termes et segments autour de la culture dans le discours politique chinois* [communication orale]. Séminaire du CLILLAC, Université de Paris, Paris, France.

Elbaz, P. (2020, 4 septembre). *Translation and algorithms: are translation softwares better translators? The case of Chinese to French translation* [communication orale]. Language learning in the digital age, Ambassade de France, Pékin, Chine (en ligne).

Elbaz, P. (2020, 18 juin). *Inter-activité, co-construction : quand l'outil numérique dé-hiérarchise le rapport entre enseignant.es et étudiant.es en langue* [communication orale]. Séminaire : Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères, PLIDAM, Inalco, Paris, France (en ligne).

Elbaz, P. (2020, 19 mai). *The YourTerm project on culture : an European collaboration* [communication orale]. Journée d'étude, ISIT, Arcueil, France (en ligne).

Elbaz, P. et Garbutt, C. (2019, 14-15 février). *Comment accroître les compétences linguistiques et culturelles du traducteur trilingue ?* [communication orale] Colloque international : Former des traducteurs et des interprètes: des prérequis au marché du travail, Inalco, Paris, France.

http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/prg_colloque_traducteurs_final_0.pdf

Elbaz, P. (2018, 18 septembre). *La ligne dans les premiers écrits de Liu Haisu 劉海粟 (1896-1994) : concept, terme, image* [communication orale]. Conférence du cycle CEEI /THALIM, Paris, France.

Elbaz, P. (2018, 25 mai). *XIX^e Congrès du PCC - « Que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque » : la terminologie autour de la « culture » dans le discours de Xi Jinping* [communication orale]. Journée d'étude : Traduire les discours institutionnels et médiatiques, ISIT, Arcueil, France.

<https://www.isit-paris.fr/agenda/recherche-traduire-discours-institutionnels-et-mediatiques/>

Elbaz, P. (2017, 31 octobre). *线：中国千年传统概念，抑或二十年代的新词创造* [La ligne : concept chinois millénaire ou néologisme des années 20] [communication orale]. Conférence à l'Université de Nanjing, Chine.

Elbaz, P. (2017, 8-10 juin). *La naissance du terme de ligne (xian 線 / 线) dans l'œuvre critique du peintre Liu Haisu 劉海粟 (1896-1994)* [communication orale]. Colloque : NEOLEX : La néologie lexicale à travers les âges, Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon, France.

<https://neologie.univ-lyon3.fr/programme>

Elbaz, P. (2016, 2 novembre). *Enseigner la traduction chinois/français à des locuteurs des deux langues* [communication orale]. Conférence GSIT, HUFUS, Séoul, République de Corée.

Elbaz, P. (2015, 18 décembre). *La représentation de la figure et du corps humain en Chine à l'arrivée des Jésuites* [communication orale]. Séminaire : Le dialogue culturel France-Chine à travers la présence des jésuites en Chine aux XVII^e et XVIII^e siècles, École nationale des chartes, Paris, France.

<https://www.fabula.org/actualites/le-dialogue-culturel-france-chine-travers-la-presence-des-jesuites-en-chine-aux-xviiie-et-xviiiie-71763.php>

Elbaz, P. (2014, 28 mars). *L'apprentissage du chinois à travers le geste d'écriture* [communication orale]. Journée d'étude : Autour de l'art du lettré. Echanges sur la calligraphie de Chine et du Japon. Gakugei daigaku. Inalco, Paris, France.

Elbaz, P. (2012, 07 septembre). *Comment traduire les termes d'origine physiologique dans les jugements d'appréciation de la calligraphie chinoise ?* [communication orale]. XIX^e congrès de l'EACS, Paris, France.

Elbaz, P. (2012, 16 juin). *La place de l'os (gu) dans les traités de calligraphie chinoise* [communication orale]. Colloque national : Calligraphie chinoise - théorie et application à l'enseignement, AREC, Université Paris VII, Paris France.

Elbaz, P. (2012, 17 mars). *Ligne écrite, ligne peinte : écho et cohérence chez Pan Tianshou et Liu Haisu* [communication orale] - Journée d'étude : Passages entre écritures et images dans le monde chinois moderne, Université Paris-Diderot, Paris, France.

Elbaz, P. (2012, 07 mai). *La calligraphie chinoise dans le processus de construction nationale 1850-1950* [communication orale]. Séminaire de l'équipe ASIEs, Inalco, Paris, France.

Elbaz, P. (2011, 15 dec.). *La calligraphie chinoise, 1920-1960* [communication orale]. Exposition : Artistes chinois à Paris 1920-1958 : de Lin Fengmian à Zao Wou-ki, Musée Cernuschi, Paris, France.

Elbaz, P. (2011, 05 septembre). *Art, interculturel et apprentissage des langues et des cultures* [communication orale]. Colloque CIRHILL-LALIC, Université Catholique de l'Ouest, Angers, France.

Rencontres avec le public

(2021). Animation d'une rencontre avec Agata de Laforcade et Christiane Driesen autour de leur ouvrage : *Manuel d'interprétation et traduction en milieu judiciaire*. ISIT, Arcueil, France.

(2021). Animation d'une rencontre autour de l'ouvrage collectif : *Translation Quality in the Age of Digital Transformation*. ISIT, Arcueil, France.

(2021). Co-animation d'un atelier de traduction : traduire l'humour, avec Julie Charles. ISIT, Arcueil, France.

(2020). Animation d'une table ronde sur la traduction journalistique autour du Monde Diplomatique avec Martine Bulard, Valia Kaimaki et Shervin Ahmadi. ISIT, Arcueil, France.

(2019). Co-animation d'un atelier de traduction littéraire avec Julia Azaretto. ISIT, Arcueil, France.

(2018). Co-animation d'un atelier de traduction littéraire avec Valérie Le Plouhinec. ISIT, Arcueil, France.

(2018). Animation d'une table ronde sur la réception de la littérature traduite avec Gao Fang, Isabelle Rabut et Liu Jia. ISIT, Arcueil, France.

(2017). Animation d'une table ronde sur la traduction de la littérature chinoise avec Mei Mercier et François Dubois. Festival VOVF, Gif-sur-Yvette, France.

(2016). Présentation de l'ouvrage *Ombres de Chine, douze poètes de la dynastie Tang* d'André Markowicz. Printemps des poètes.

(2015). Animation d'une table ronde sur la traduction du chinois classique et du chinois moderne avec Stéphane Feuillas et Brigitte Guilbaud. Festival VOVF, Gif-sur-Yvette, France.

Responsabilités administratives de la recherche

(2021, 29-31 octobre). Vice-présidente du comité scientifique du congrès de Nanjing : Les transferts culturels entre la Chine et l'Europe.

(2019-2021). Responsable du séminaire interdisciplinaire de l'ISIT sur l'épistémologie de l'interculturel.

(2019-2021). Responsable académique et scientifique de l'École d'Été France Excellence (EEFE) en partenariat avec l'ISIT, Campus France et L'Ambassade de France en Chine.

(2016). Membre du conseil scientifique du congrès : Mondes connectés et réalités culturelles : quelle place pour l'humain ? ISIT, Arcueil, France.

(2014). Membre du conseil scientifique du congrès : Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique, Université Catholique de l'Ouest, Angers, France.

Direction de travaux de recherche

Thèses

Zhang, X. (en cours). *L'impact de la didactique des langues étrangères à l'université sur les compétences en traduction en Chine et en France (2021-2024)* [thèse de doctorat, Inalco].

Mémoires

Jiaming, H., Haozheng, W., Ran, J., Amorim Lopes, S. et Pontreau, A. (2022). *Etude des proverbes sexistes en chinois, en français et en anglais* [mémoire de master 2, ISIT].

Bardonnnet, B., Cazalis, A.L., Cinotti, J., Lefebvre, M. et Téterchen, N. (2022). *Les insultes en langues dans les séries télévisées* [mémoire de master 2, ISIT].

Eysssette, S. (2021) *La terminologie de « Black Lives Matter » : lutte transculturelle contre le racisme ou médiatisation américanisée de nos sociétés européennes ?* [mémoire de master 2, ISIT].

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03344080>

Merzougui, W.S., Liu, Y. et Achak, S. (2021). *Terminologie de l'architecture islamique en Asie Centrale, Chine & Maroc Entre le VIe et XVIe siècle.* [mémoire de master 2, ISIT].

Darie, F., Fernandes, P., Hubert, M. et Lacotte, T. (2021) *L'évolution de l'argot à travers la chanson populaire contemporaine* [mémoire de master 2, ISIT].

Bathoo, S., Lefèvre, N., Cardon A. et Magne S. (2020). *Exprimer le genre : les mots vecteurs d'inclusion ?* [mémoire de master 2, ISIT].

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03014826>

Vandenbulcke E. et Paolopoli L. (2020). *Les néologismes de la narration dans le langage critique des cinéphiles* [mémoire de master 2, ISIT].

Gozlan, E., Di Leonardo, L., Troisi M. et Zanardi I. (2020). *Gastronomies française et italienne : emprunts et transferts culturels* [mémoire de master 2, ISIT].

Secondat de Montesquieu, L., Traissac, M., Guillaume, J. et Liétard, C. (2020). *Jeux vidéo en ligne : l'apprentissage d'une nouvelle langue* [mémoire de master 2, ISIT].

Lamotte, P., Ode, G. et Vallez, A. (2019). *Féminisme et néologismes* [mémoire de master 2, ISIT].

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02457665>

Spanò, G. (2019). *La gestation pour autrui. Analyse terminologique et juridique comparée* [mémoire de master 2, ISIT].

Fares Spanò, N. (2019). *L'appréhension juridique et terminologique du terme terrorisme en droit comparé (français et libanais)* [mémoire de master 2, ISIT].

Romero, G. et Pulval-Daddy, M. (2019). *Les néologismes de l'intelligence artificielle* [mémoire de master 2, ISIT].

Cornejo Vargas, M., Hoang, D., Le Grand, A. et Leprince, A. (2018). *Terminologie du thé et perceptions culturelles* [mémoire de master 2, ISIT].

Chamboncel, M., Joseph, J., Savin, A., Verrot, A. et Zhang, X. (2018). *Commercialisation du vin de qualité et marqueurs culturels* [mémoire de master 2, ISIT].

<https://termcoord.eu/theses-papers/>

Luparello, S., Menchini, I., Pampini, M. et Vicinanza, C. (2018). *Gomorra : approche terminologique interculturelle de la criminalité organisée italienne* [mémoire de master 2, ISIT].

De Beauregard, M., Béharelle, A., Lee, S. et Oger, M. (2018). *Argomuche et cinoche : l'argot dans le cinéma français, britannique et coréen* [mémoire de master 2, ISIT].

Barbier Saint Hilaire, C., Corneloup, C., Kouri, A. et Xie X. (2017). *France – Chine : les verbes d'action en cuisine dans un contexte de transmission interculturelle* [mémoire de master 2, ISIT].

Alamichel, A. et Shriqui, E. (2017). *L'évaluation en traduction : quelle terminologie pour quelle vision de l'erreur ?* [mémoire de master 2, ISIT].

Gauffre, C., Nicolas, N. et Zhu, H. (2017). *Etude terminologique comparée de la propriété intellectuelle en France, aux Etats-Unis et en Chine* [mémoire de master 2, ISIT].

Crétal, C., Nguyen, C. et Terry, C. (2017). *Classique – cancan – tango : une étude de l'appropriation des termes de la danse* [mémoire de master 2, ISIT].

Collet, F., Cuvillier, C., Ferrant, C. et Gueret, B. (2017). *L'olfaction en marketing : terminologie et prisme culturel* [mémoire de master 2, ISIT].